

tersburgische Zeitung»,¹⁰ через семь лет после появления перевода «Недоросля» не знал точного названия немецкого издания.

Книжке в своей рецензии или не понял идеи комедии Фонвизина, или ему не понравилась остро политическая тенденция пьесы, и поэтому он дал ей отрицательную характеристику. Наверное, и тот и другой момент сыграли известную роль. Кроме того, надо учитывать, что Книжке очень много писал по всевозможным случаям и не всегда на достаточно высоком уровне.¹¹

В своей рецензии Книжке почему-то называет Фонвизина «сосланным в Сибирь русским». По-видимому, он отождествляет не указанного переводчиками автора со Стародумом, разоблачающим нравы дворянства и даже царского двора. Может быть, именно эта острая критика привела рецензента к выводу, что грешно переводить такое произведение.

Вопрос о переводчиках «Недоросля» («Общество друзей») пока не может быть решен. Неизвестно также, знал ли Фонвизин их лично и имел ли с ними какие-нибудь связи, может быть, через издателя Греффера,¹² владельца книжной лавки в Вене. Возможно, что Фонвизин или знакомые от его имени приобрели у него часть тиража, посланную Клостерману в Петербург.

Летом 1958 года, после того как статья Э. Г. Хексельшнайдера была завершена, мне удалось познакомиться в ЛБ с экземпляром немецкого перевода «Недоросля», хранящемся в Отделе редкой книги (шифр: ЛБ $\frac{\text{нем.}}{8^{\circ}}$).

Приведу основные сведения об этой книге: Das Muttersöhnchen. Ein Lustspiel in fünf Aufzügen. Aus dem russischen Original. betitelt: Nedorost, von einer Gesellschaft Freunde übersetzt. Leipzig und Wien, bey Rudolph Gräffer und Compagnie, 1787, 176 S.

«Personen <действующие лица>:

Herr von Einfalt, Edelmann <Простаков>.
 Frau von Einfalt, seine Frau <Простакова>.
 Fränzchen, ihr Sohn <Митрофанушка>.
 Dudel, Kindsfrau <Еремеевна>.
 Herr von Ehrmann, Kreisoffizier <Правдин>.
 Herr von Altdenker <Стародум>.
 Sophie, seine Nichte <Софья>.
 Herr von Guthertz, Offizier <Милон>.
 Herr von Schweinburg <Скотинин>.
 Klingsbeutel, Küster <Кутейкин>.

¹⁰ Ср.: С. Eichhorn. Die Geschichte der «St.-Petersburgischen Zeitung» (1727—1902). St.-Petersburg, 1902, стр. 118 ff.

¹¹ Ср.: ADB, Bd. XVI, стр. 289.

¹² ADB, Bd. IX, стр. 574.